

# Inhalt

Vorwort . . . . .	9
I   Bestandsaufnahme	
Anna Kinder / Sandra Richter Literatursoziologie der Übersetzung: <i>Übersetzernachlässe und Mehrfeldertheorie</i> . . . . .	17
Breon Mitchell »Was wäre ich ohne meine Übersetzer«: <i>Die Sammlungen literarischer Übersetzerinnen und Übersetzer an der Lilly Library der Indiana University</i>	26
François Bordes Pfade der Übersetzung . . . . .	37
II   Übersetzung und Wissenstransfer	
Marie Luise Knott Übersetzen – ein Sonderfall des Selbstschreibens <i>Wozu wir Übersetzernachlässe brauchen</i> . . . . .	43
Albrecht Buschmann Die Leerstelle im Archiv <i>Vom Fehlen der Übersetzer in der Kulturgeschichte</i> . . . . .	55
Solange Arber Elmar Tophovens »transparentes Übersetzen« als Archivierung von Übersetzungsprozessen . . . . .	64
Esther von der Osten Lautstärken / Forces de voix <i>Übersetzung und Tonarchiv</i> . . . . .	77
Françoise Delignon Übersetzerinnen, Übersetzer und ihre Stimmen – ein Plädoyer für die Nutzung von Radioarchiven . . . . .	91

## III | Felder der Übersetzungstheorie

- Márcio Seligmann-Silva  
 Übersetzung als Methode des *Disothering*:  
*Zu einer kritischen Übersetzungstheorie*. . . . . 105
- Robert Zwarg  
 »How he reads in English« – Adornos Unübersetzbarkeit . 117
- Elisabeth Backes und Artemis Alexiadou  
 Sprachkontaktforschung und  
 linguistische Übersetzungstheorien . . . . . 130
- Andreas Mayer  
 Übersetzung und Übertragung  
*Zur Geschichte und Theorie des Übersetzens  
 in der Psychoanalyse* . . . . . 142
- Viviana Agostini-Ouafi  
 Pézard und Dante  
*Traduktologische Selbstreflexion  
 als aktive hermeneutische Kritik* . . . . . 154

## IV | Übersetzung und Kulturpolitik

- Paweł Zajas  
 Sozialistische Transnationalität und Kulturpolitik  
*Südafrikanische Literatur in der DDR* . . . . . 169
- John Raimo  
 Übersetzen lektorieren, Lektorieren übersetzen:  
*Zum Übersetzungsprozess von Věra Linhartová*  
 Diskurs über den Lift *im Suhrkamp Verlag*. . . . . 186
- Lydia Schmuck  
 Übersetzung als Dialektik  
*Anneliese Botond und die lateinamerikanische Literatur:  
 das Beispiel Alejo Carpentier* . . . . . 200

## V | Computergestütztes Übersetzen und Digital Humanities

- Holger Fock  
Übersetzungsprogramme und Literaturübersetzen –  
geht das zusammen? . . . . . 233
- Uwe Muegge  
Terminologiemanagement  
bei der Übersetzung kreativer Texte . . . . . 255
- Andreas F. Kelletat  
Das digitale *Germersheimer Übersetzerlexikon*  
*Konzeption und Perspektiven eines historisch-*  
*sammelbiografischen Forschungs- und Editionsprojekts* . . . 262
- 
- ## VI | Fallstudien
- Douglas Pompeu  
Übersetzer im Dialog:  
*Spuren einer zwiesprachigen Kunst in den Nachlässen*  
*von Erich Arendt und Curt Meyer-Clason* . . . . . 283
- Olaf Müller  
»immer über die korrekte Wiedergabe  
des Originals hinausgehen«  
*Zum Nachlass von Peter Chotjewitz und zu seinen*  
*Übersetzungen von Giuseppe Fava und Dario Fo* . . . . . 309
- Anna Popova  
Peter Urban als Übersetzer von Daniil Charms  
*Anmerkungen anhand der Materialien in seinem Nachlass* . 327
- Clément Fradin  
Paul Celans »zweites Sprechen«:  
*Einblicke in seine Übersetzungen von René Char*  
*anhand seines Nachlasses (und dessen Grenzen)* . . . . . 334
- Ian Ellison  
Auf der Suche nach Übersetzung  
*Der »deutsche Proust« im Nachlass von Eva Rechel-Mertens* 357

Renata Makarska

Die vielen Väter und Mütter des deutschen *Pan Tadeusz*  
*Hermann Buddensieg (1893-1976) im Archiv* . . . . . 372

Carla de Mojana di Cologna Renard

Andrée Chedids *L'Enfant multiple*  
*Entwürfe aus Schreib- und Übersetzungsprozessen –*  
*ein Beitrag zu einer genetischen Kritik*. . . . . 384

Helmut Galle

»Verter o sagrado original [...] em meu amado idioma natal«  
*Die Übersetzung des »Faust« ins brasilianische Portugiesisch*  
*und der Nachlass von Jenny Klabin Segall*. . . . . 400

Elsa Jaubert-Michel

Armel Guerne und Novalis' *Hymnen an die Nacht*:  
*Wie man die Musik der Sprache übersetzt* . . . . . 418

Caroline Bérenger

Jean Blot, der Avatar von Alexander Blok. . . . . 432

Eric Leroy du Cardonnoy

Der Nachlass von Lorand Gaspar  
im IMEC und die Rilke-Übersetzungen:  
*Eine Übersetzung als Weggefährtin* . . . . . 441

Zu den Autorinnen und Autoren . . . . . 454